

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • PRINTEMPS / SPRING 2019



VOL. 18
N° 2 / No. 2



NOTRE VILLE... NOTRE PLANÈTE! / OUR CITY... OUR PLANET!

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

22 AVR • APR 2019 Jour de la Terre Earth Day p. 8	01 MAI • MAY 2019 Collecte de branches et de rebuts spéciaux Start of branch and special refuse pickup p. 12	04 MAI • MAY 2019 Journée écologie et jardinage Ecological and Gardening Day p. 7	04/05 MAI • MAY 2019 Collecte RDD et appareils électroniques HHW and old electronics collection p. 12
11 MAI • MAY 2019 Distribution de compost au Centre civique Compost distribution at the Civic Centre p. 7	18 MAI • MAY 2019 Journée gigantesque vente-débaras Giant Garage Sale Day p. 6	20 MAI • MAY 2019 Collecte des ordures, du compost et du recyclage Waste, compost and recycling pickup p. 5	01 JUIN • JUN 2019 Début des subventions pour les aînés Start of Seniors Grant p. 20



DDOVILLE

VILLE.DDO.QC.CA



VILLEDDO

Ville de Dollard-des-Ormeaux
 12001, boulevard De Salaberry
 Dollard-des-Ormeaux (Québec)
 H9B 2A7
 514 684-1010

**RENSEIGNEMENTS
 INFORMATION**

514 684-1010

Patrouille – Patrol

514 684-6111

Bibliothèque – Library

514 684-1496

Taxation – Taxation

514 684-1010

**Aménagement urbain/Permis
 Urban Planning/Permits**

514 684-1033

**Ligne Info-loisirs
 Recreation Info-line**

514 684-1011

**AADD0 (Piscines)
 AADD0 (Pools)**

514 684-0070

Travaux publics – Public Works

514 684-1034

**Centre des Arts
 Centre for the Arts**

514 684-1012

Poste / Local 213

Info-Crime Montréal

514 393-1133

**Police – Poste de quartier 4
 Police Station 4**

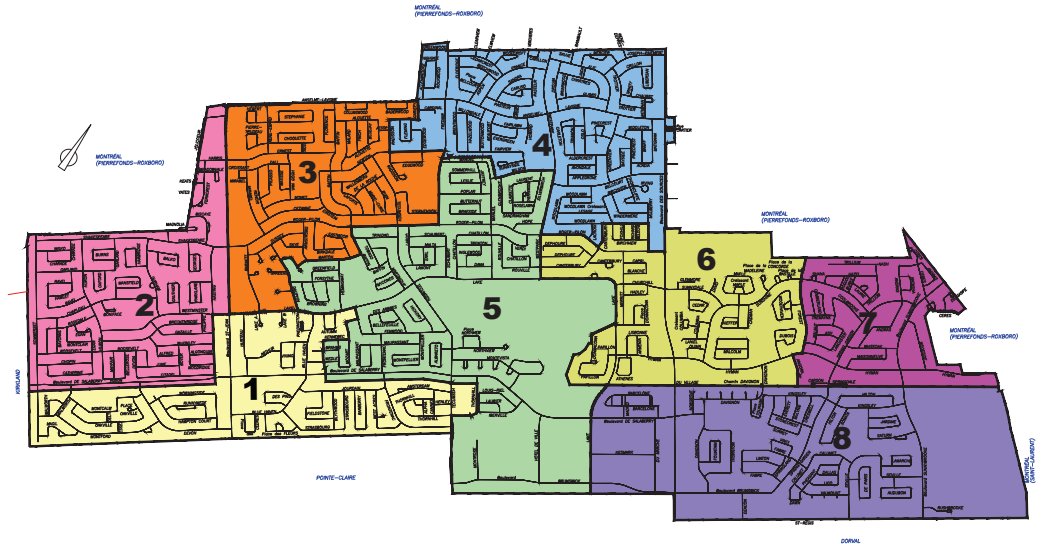
514 280-0104

**Police – Appels non urgents
 Police – Non-urgent calls**

514 280-2222

**Ressources sociocommunautaires
 Social and Community Resources**

211



Laurence Parent
District 1
 lparent@ddo.qc.ca

Comités | **Committees**
 Loisirs | Recreation
 Accessibilité | Accessibility



Errol Johnson
District 2
 ejohnson@ddo.qc.ca

Comité | **Committee**
 Loisirs | Recreation



Mickey Max Guttman
District 3
 mguttman@ddo.qc.ca

Comité | **Committee**
 Retraite | Pension



Herbert Brownstein
District 4
 hbrownstein@ddo.qc.ca

Comités | **Committees**
 Démolition | Demolition
 Travaux publics | Public Works



Alex Bottausci
Maire / Mayor
 abottausci@ddo.qc.ca

Comité | **Committee**
 Comité consultatif | Planning Advisory
 d'urbanisme | Committee



Morris Vesely
District 5
 mvesely@ddo.qc.ca

Comités | **Committees**
 Démolition | Demolition
 Travaux publics | Public Works



Valérie Assouline
District 6
 vassouline@ddo.qc.ca

Comité | **Committee**
 Travaux publics | Public Works



Pulkit Kantawala
District 7
 pkantawala@ddo.qc.ca

Comité | **Committee**
 Loisirs | Recreation



Colette Gauthier
District 8
 cgauthier@ddo.qc.ca

Comité | **Committee**
 Démolition | Demolition

Le printemps est à nos portes et annonce un nouveau départ. Le Jour de la Terre approche lui aussi. J'aimerais donc partager avec vous certaines des initiatives et des réalisations de notre conseil.

Je suis fier d'annoncer que la Ville a été reconnue par Cecobois pour la construction de son nouveau Centre communautaire avec des matériaux de construction durables.

Cet été, nous installerons des bornes de recharge pour les voitures électriques au Centre civique. De plus, nous maintenons notre programme de subventions relativement aux arbres affectés par l'agrile du frêne. Ainsi, nous avons pour objectif de planter 1 800 arbres dans les aires publiques et privées.

Je vous encourage tous à utiliser vos bacs brun et bleu afin de détourner le plus de déchets possible de nos dépotoirs.

Cette année encore, des ventes-débarras et des fêtes de quartier se tiendront dans toute la ville. Les résidents qui souhaitent y participer sont invités à lire l'article à la page 6 pour en apprendre davantage et à communiquer avec la Ville pour obtenir les permis nécessaires pour organiser une fête de quartier réussie.

Finalement, je suis heureux de vous informer que le partenariat entre la Popote roulante et la Ville de Dollard-des-Ormeaux va bon train. La Popote roulante utilise nos cuisines afin de préparer des repas pour les personnes isolées ou à faible revenu de notre communauté.

Sachez que ma porte vous est toujours ouverte. Vous pouvez aussi me joindre à abottausci@ddo.qc.ca ou au 514 684-1465 si vous avez des questions.

Alex Bottausci



Spring is in the air, and with it come new beginnings. As Earth Day is nearing, I would like to share with you some of our council's initiatives and achievements.

I am proud to announce that Dollard-des-Ormeaux received an award from Cecobois, recognizing our municipality for using sustainable construction materials in the building of our new Community Centre.

Charging stations for electric vehicles will be installed at the Civic Centre this summer. We are also continuing our subsidy program regarding trees afflicted by the emerald ash borer. Our goal this year is to plant 1,800 trees on private and public land.

As always, we encourage each household to maximize the use of their brown and blue bins, so we can divert as much as possible from our landfills.

Giant city-wide garage sales and neighbourhood parties will once again be held this year. Residents wishing to take part can read about the city-wide garage sales on page 6 and call the City to obtain the proper permits for neighbourhood parties.

On a last note: I am happy to report that the Dollard-des-Ormeaux–Meals-on-Wheels partnership continues to thrive, with Meals on Wheels using our kitchens to provide subsidized meals to lower income or isolated individuals within our community.

My door is always open. Feel free to contact me at abottausci@ddo.qc.ca or at 514-684-1465 if you have any questions.

Alex Bottausci



PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL / UPCOMING COUNCIL MEETINGS

Hôtel de ville / City hall : 12001, boul. De Salaberry

Mardi 9 avril 2019 – 19 h 30

Mardi 14 mai 2019 – 19 h 30

Mardi 11 juin 2019 – 19 h 30

Tuesday, April 9, 2019 – 7:30 p.m.

Tuesday, May 14, 2019 – 7:30 p.m.

Tuesday, June 11, 2019 – 7:30 p.m.

LE JOURNAL 2.0

La Ville est fière de donner un coup de fraîcheur à son *Journal*!

Cette nouvelle version du *Journal* contient des renseignements précis sur différentes nouvelles et sur les services offerts par la Ville. **Elle a été conçue pour vous permettre de trouver plus facilement les nouvelles qui vous intéressent.** De plus, par souci écologique, nous imprimons dorénavant sur du papier entièrement recyclé, produit au Québec dans le respect des normes environnementales. Nous espérons que ce nouveau design vous donnera encore plus envie de nous lire!

Faites-nous connaître vos commentaires à communications@ddo.qc.ca.

The City is proud to give Le Journal a new look!

This new version contains precise information regarding various news items and the services provided by the City. It has been designed to make finding the news you are interested in easier. Moreover, to be greener, we are now printing on 100%-recycled paper produced in Quebec and respecting environmental norms. We hope our new look makes your reading more interesting.

Share your comments with us at communications@ddo.qc.ca.



PRIX DE RECONNAISSANCE MUNICIPALE / MUNICIPAL RECOGNITION AWARDS



Le 21 février dernier, la Ville de Dollard-des-Ormeaux s'est vu remettre un prix de reconnaissance municipale afin de souligner l'utilisation du bois dans le projet d'agrandissement du Centre communautaire, lors du gala des Prix d'excellence Cecobois 2019, qui a eu lieu à Québec.

Le Centre d'expertise sur la construction commerciale en bois (Cecobois) a comme mission de promouvoir la construction responsable en bois, en offrant un soutien technique et des formations. L'intégration d'une structure en bois dans un bâtiment neuf présente plusieurs avantages, dont la diminution de l'impact sur l'environnement par la réduction de l'émission des gaz à effet de serre (GES).

La Ville est fière de contribuer à un meilleur avenir pour l'environnement!



On February 21, the City of Dollard-des-Ormeaux was presented with a municipal recognition award to highlight the use of wood in the Community Centre Expansion project at the 2019 Cecobois Awards of Excellence Gala, held in Québec City.

The mission of the *Centre d'expertise sur la construction commerciale en bois* (Cecobois) is to promote responsible wood construction through technical support and training. There are several advantages to integrating a wood structure into new buildings, including **reducing the environmental impact by reducing greenhouse gas (GHG) emissions.**

The City is proud to contribute to a better future for the environment!



VIDANGE ANNUELLE DES BORNE D'INCENDIE YEARLY FLUSHING OF FIRE HYDRANTS

La Ville procède chaque année au rinçage du réseau d'aqueduc pour évacuer du réseau certains dépôts qui auraient pu se former au fil du temps sur les parois des conduites d'aqueduc et ainsi procurer aux résidents une eau de qualité supérieure.

La vidange des bornes d'incendie s'effectuera entre **la mi-avril et la fin août 2019**. Il est alors possible que votre **eau devienne trouble et de couleur rouille**. Nous vous recommandons, **avant de faire de la lessive ou de laver de la vaisselle**, d'ouvrir le robinet d'eau froide et de laisser couler l'eau jusqu'à ce qu'elle devienne limpide.

Renseignements : 514 684-1010

Each year, the City flushes its water mains. Flushing removes any deposits that might have formed over time on the walls of the water mains and lets us provide our residents with excellent water.

The flushing of fire hydrants will take place **from mid-April until the end of August**. Your water may become **cloudy and rust-coloured**. We recommend that you turn on your cold water tap and let it run until the water becomes clear again **before you wash laundry or do dishes**.

Information: 514-684-1010



COLLECTES DES ORDURES ET DES MATIÈRES ORGANIQUES ET RECYCLABLES LORS DE LA JOURNÉE NATIONALE DES PATRIOTES GARBAGE, ORGANIC AND RECYCLING COLLECTION ON NATIONAL PATRIOTS' DAY

L'horaire demeure le même que d'habitude pour le **lundi 20 mai**. Veuillez vous assurer que vos bacs soient placés en bordure de rue avant 7 h le matin de la collecte ou après 19 h la veille.

The regular schedule will apply on **Monday, May 20**. Remember to place your bins curbside before 7 a.m. on collection day or after 7 p.m. the night before.

ANALYSE D'EAU POTABLE GRATUITE / DRINKING WATER SCREENING



La Ville souhaite effectuer un test dans une vingtaine de résidences unifamiliales ou bâtiments de moins de huit logements où l'eau n'a jamais été analysée.

Si votre résidence a été construite avant 1970 et que **vous souhaitez participer à un test de dépistage de plomb dans l'eau, gratuitement**, veuillez communiquer avec nous au 514 684-1033.

The City wishes to run a test in about 20 single-family homes or buildings with less than eight housing units where the water has never been analyzed.

If your home was built before 1970 and you would like to have your drinking water tested for lead free of charge, contact us at 514-684-1033.

TROUVEZ DES TRÉSORS LORS DE LA GIGANTESQUE VENTE-DÉBARRAS! FIND TREASURES DURING OUR GIANT GARAGE SALE!



Samedi 18 mai, 10 h à 15 h

Stationnement du Centre civique (côté rue Lake) et dans l'ensemble de la ville. Beau temps, mauvais temps.

Venez participer à notre vente-débaras communautaire dans le stationnement du Centre civique en réservant une table pour vendre des biens usagés. **Les résidents peuvent réserver une table au coût de 20 \$, payable en espèces. Les réservations auront lieu dès le 8 avril.** Premier arrivé, premier servi, sous preuve de résidence. Réservez votre table au Service des loisirs, sports et culture, du lundi au vendredi, de 8 h à midi et de 13 h à 16 h.

Lors de cette journée, **il vous sera également permis de vendre des biens usagés à votre domicile.** Il vous suffira de remplir une demande de permis en ligne. Vous profiterez ainsi du privilège d'avoir votre adresse affichée gratuitement sur notre site Web. **Veillez soumettre votre demande avant le 8 mai.**

Tous les résidents sont invités à venir découvrir les différents trésors vendus à cette occasion.

Renseignements : 514 684-1012, poste 632 ou 633

Saturday, May 18, from 10 a.m. to 3 p.m.

Civic Centre Parking Lot (facing Lake Road) and throughout the city. Rain or shine.

Join our Community Garage Sale in the Civic Centre parking lot by reserving a table to sell used household items. **Residents may reserve a table at a cost of \$20 cash. Reservations can be made as of April 8.** First-come, first-served with proof of residence. Reserve your table at the Sports, Recreation and Culture Department, from Monday to Friday, from 8 a.m. to noon and from 1 p.m. to 4 p.m.

On our Garage Sale Day, you can also **sell used household items at your residence.** You will then need to fill in the **online permit request.** By doing so, your address will be listed free of charge on our website. **Please submit your request before May 8.**

We invite all residents to discover the different treasures offered for sale.

Information: 514-684-1012, local 632 or 633



RÉCUPÉRATION ET RÉEMPLOI DES TEXTILES RECYCLING AND REUSE OF TEXTILES

Saviez-vous qu'en détournant 1 kg de textiles et autres linges des sites d'enfouissement, vous évitez l'équivalent des émissions de CO₂ produites en parcourant 100 km en voiture? Chaque année, les Québécois jettent en moyenne 24 kg de vêtements et seulement 15 % des vêtements sont recyclés ou donnés. Vous pouvez offrir une seconde vie à vos textiles et à vos vêtements usagés en les déposant dans les boîtes de récupération situées partout dans la ville.

Il vous est impossible de vous rendre à une boîte de dons? Certains organismes de bienfaisances tels que Grands Frères Grandes Soeurs, Le Support et Entraide diabétique du Québec peuvent être contactés afin de planifier une collecte à domicile.

Did you know that by diverting 1 kg of textiles and other linens from landfills, you can save the equivalent of CO₂ emissions from driving an average passenger vehicle 100 km! Every year, Quebecers throw out on average 24 kg of clothes while only 15% are recycled or donated. Give a second life to your used textiles and clothes by dropping them off in the donation boxes that can be found throughout the city.

Can't get to a donation box? Charitable organizations such as Big Brothers Big Sisters, Le Support and Entraide diabétique du Québec can be contacted to organize a home pickup.

LES BOÎTES AUTORISÉES SE TROUVENT AUX ENDROITS SUIVANTS / AUTHORIZED BOXES CAN BE FOUND AT THE FOLLOWING LOCATIONS

- Galeries des Sources, 3237, boulevard des Sources
- IGA, 11800, boulevard De Salaberry (Marché de l'Ouest)
- Marché de l'Ouest, 11600, boulevard De Salaberry
- Centre Canadien Islamique Al Jamieh, 241, Anselme Lavigne
- Fédération CJA, 96, Roger-Pilon
- Faubourg DDO, 3800, boulevard des Sources
- Pharmaprix, 3781, boulevard des Sources

CARNAVAL D'HIVER : PREMIÈRE ÉDITION EN SOIRÉE RÉUSSIE! WINTER CARNIVAL: A SUCCESSFUL FIRST-EVER EVENING VERSION!



D'un désir de colorer davantage l'événement est venue l'idée d'organiser cette soirée de patinage familial. Pour une première année où l'événement avait lieu de 16 h à 20 h, le Carnaval d'hiver 2019 fut un grand succès. En effet, vous avez été plus de **1 000 personnes** à participer en apportant vos patins et en festoyant autour du plus gros feu de joie de l'Ouest-de-l'Île!

Merci à l'Initiative Go DDO, au Groupe scout Fairview Centennial, à l'Association récréative Elm Park, au Club de la piscine et des loisirs Glenmore, au Club de patinage de vitesse de Dollard-des-Ormeaux, au Club de soccer Dollard et aux Guides du Canada – Secteur Northshore qui étaient présents pour patiner avec vous.

On vous attend l'année prochaine!

From a desire to have a more colourful event came the idea to organize this evening of family skating. This Winter Carnival 2019 event took place between 4 p.m. and 8 p.m. for the first time and was a huge success. Indeed, **1,000 people** participated by bringing skates and by feasting around the biggest bonfire on the West Island!

A special thank you to Initiative Go DDO, the Fairview Centennial Scouts, Elm Park Recreation Association, Glenmore Pool & Country Club, Dollard des Ormeaux Speed Skating Club, Dollard Soccer Club and Girl Guides of Canada – Northshore District, who were present to skate with you.

We'll be there to welcome you next year!

JOURNÉE ÉCOLOGIE ET JARDINAGE ECOLOGICAL AND GARDENING DAY



Le 4 mai, beau temps, mauvais temps, ce sera l'occasion idéale d'acheter de belles fleurs annuelles et d'en apprendre davantage sur le jardinage et l'environnement, grâce à nos kiosques de renseignements et d'activités.

Neuf cents boîtes de fleurs seront à vendre à 3 \$ chacune, pour un maximum de dix boîtes par domicile. Premier arrivé, premier servi, avec preuve de résidence.

Samedi 4 mai, 10 h à 14 h, parc du Centenaire
Renseignements : 514 684-1011, poste 632 ou 633

On May 4, rain or shine, you will have a great opportunity to buy beautiful annual flowers and learn more about gardening and the environment with our information and activity booths.

Nine hundred flats of annuals will be on sale for \$3 per box, to a maximum of 10 boxes per household. First-come, first-served with proof of residence.

Saturday, May 4, from 10 a.m. to 2 p.m., Centennial Park
Information: 514-684-1011, local 632 or 633



DISTRIBUTION DE COMPOST GRATUIT! / FREE COMPOST DISTRIBUTION!

Venez à notre journée de distribution gratuite de compost. Nous fournirons **deux sacs de compost** par adresse. Aucun sac ou contenant de l'extérieur ne sera accepté. Premier arrivé, premier servi, sous preuve de résidence.

Samedi 11 mai, 9 h à midi
Stationnement du Centre civique (côté rue Lake)
Beau temps, mauvais temps
Renseignements : 514 684-1011, poste 632 ou 633

Come to our free compost distribution day. We will provide each household with **two bags of compost**. No outside bags or bins permitted. First-come, first-served with proof of residence.

Saturday, May 11, from 9 a.m. to noon
Civic Centre parking lot (facing Lake Road)
Rain or shine
Information: 514-684-1011, local 632 or 633

INSTALLATION DE BORNES ÉLECTRIQUES AU CENTRE CIVIQUE

INSTALLATION OF ELECTRIC VEHICLE CHARGING STATIONS AT THE CIVIC CENTRE



Dès le printemps 2019, **10 nouvelles bornes électriques seront installées dans les stationnements du Centre civique!** Celles-ci se retrouveront dans les trois stationnements desservant les installations sportives et culturelles de la ville. Cette nouveauté s'intègre à la vision de développement durable de la Ville de Dollard-des-Ormeaux.

Starting in spring 2019, **10 new charging stations will be installed in the Civic Centre parking lots!** These stations will be found in the three parking lots surrounding the arenas and library. The addition of the charging stations is part of the sustainable development vision of the City of Dollard-des-Ormeaux.

UNE BOUTEILLE : QUELLE DIFFÉRENCE! ONE BOTTLE: WHAT A DIFFERENCE!

La station d'eau présente aux événements estivaux de 2018 a connu un grand succès. **Afin de continuer vers l'atteinte des objectifs de développement durable de la Ville, la station sera de retour à l'été 2019!** Vous pourrez à nouveau y remplir gratuitement votre bouteille d'eau réutilisable et contribuer aux petits gestes pour des événements de plus en plus écoresponsables.

The water station present during the 2018 summer events was a big success. **To continue to achieve the City's objectives of sustainable development, it will be back in the summer 2019!** You can once again fill your reusable bottle there and participate in the small actions that make the events more and more environmentally friendly.



DOLLARD-DES-ORMEAUX SALUE LE JOUR DE LA TERRE ET S'IMPLIQUE DOLLARD-DES-ORMEAUX WELCOMES EARTH DAY AND GETS INVOLVED

Plantation massive d'arbres • Collecte des matières organiques à l'année • Dépôt permanent d'appareils électroniques désuets

- Récupération de piles, de cellulaires et de cartouches d'encre • Installation de bornes électriques • Conversion aux luminaires à DEL dans les rues • Compostage dans les cuisines des employés • Recyclage de la styromousse pour les achats effectués par la Ville • Stations d'eau potable lors des événements organisés par la Ville • Collecte de matières organiques et recyclables lors des événements organisés par la Ville • Énergie géothermique pour chauffer la nouvelle aire du Centre communautaire • Projet d'efficacité énergétique pour les trois arénas • Toiture blanche pour la piscine au Centre civique • Et plus encore...

Massive tree planting • Year-round organic waste collection • Permanent site for old electronics • Recycling of batteries, cellphones and printer cartridges • Installation of electric car charging stations • Conversion to LED light fixtures on streets • Composting in employees' kitchens • Styrofoam recycling for purchases made by the City • Drinking water stations at City events • Collection of organic and recycling materials at City events • Use of geothermal energy to heat the Community Centre extension • Energy efficiency project for the three arenas • White roofing for the swimming pool at the Civic Centre • And much more...

JOUR DE LA TERRE 2019, LE 22 AVRIL
ET TOUS LES AUTRES JOURS, CÉLÉBRONS LA TERRE PAR L'ACTION!

EARTH DAY 2019, APRIL 22
AND EVERY DAY, LET'S CELEBRATE THE EARTH WITH ACTION!

POURQUOI PARTICIPER À LA COLLECTE DES MATIÈRES ORGANIQUES? / WHY SHOULD YOU COMPOST?

Les matières organiques ramassées permettent de produire un engrais résultant de la transformation des résidus de table et de jardin. Cet engrais est ensuite utilisé pour fertiliser les sols, les potagers et les plantes, tout en diminuant le nombre de déchets envoyés aux sites d'enfouissement!

The collected organic waste can be transformed to fertilizer resulting from composting kitchen and garden scraps. This fertilizer can then be used as a nutrient-rich addition to soils, gardens and plants, all while reducing the amount of waste sent to landfills!



FÉLICITATIONS POUR VOTRE GRANDE PARTICIPATION! / CONGRATULATIONS ON ALL YOUR PARTICIPATION!

En 2018, nous avons acheminé environ 13 000 tonnes de déchets domestiques vers des sites d'enfouissement, comparativement à 20 326 en 2007. **Cette importante diminution de 36 %** témoigne de la participation active des résidents de Dollard-des-Ormeaux aux collectes de matières recyclables et organiques afin de détourner des sites d'enfouissement les matières qui y sont inutilement envoyées.

In 2018, domestic waste amounting to approximately 13,000 metric tons was sent to landfills, compared to 20,326 metric tons in 2007. **This 36% decrease** shows that residents of Dollard-des-Ormeaux are participating in both the recycling and organic waste collections, thus diverting unnecessary material from landfills.

ÉCLAIRAGE DE RUES – CONVERSION AUX LUMINAIRES À DEL STREET LIGHTING – LED LIGHT CONVERSION



La Ville modernise son réseau d'éclairage public en effectuant la conversion de ses luminaires munis d'ampoules au sodium à haute pression (HPS) vers de nouveaux luminaires à diodes électroluminescentes (DEL).

Les avantages de la technologie DEL sont considérables. Ce changement technologique générera, à lui seul, **des économies d'énergie substantielles de l'ordre de 53 %**. La longue durée de vie des luminaires à DEL permettra à la Ville de réaliser des économies annuelles significatives sur les coûts d'entretien et de fonctionnement. En plus de son efficacité énergétique, l'éclairage à DEL est directionnel, ce qui évite les pertes de lumière vers le ciel et favorise des conditions de sécurité routière optimales.

The City is modernizing its public lighting network by converting the high pressure sodium (HPS) bulbs to the new bulbs that use light-emitting diodes (LED).

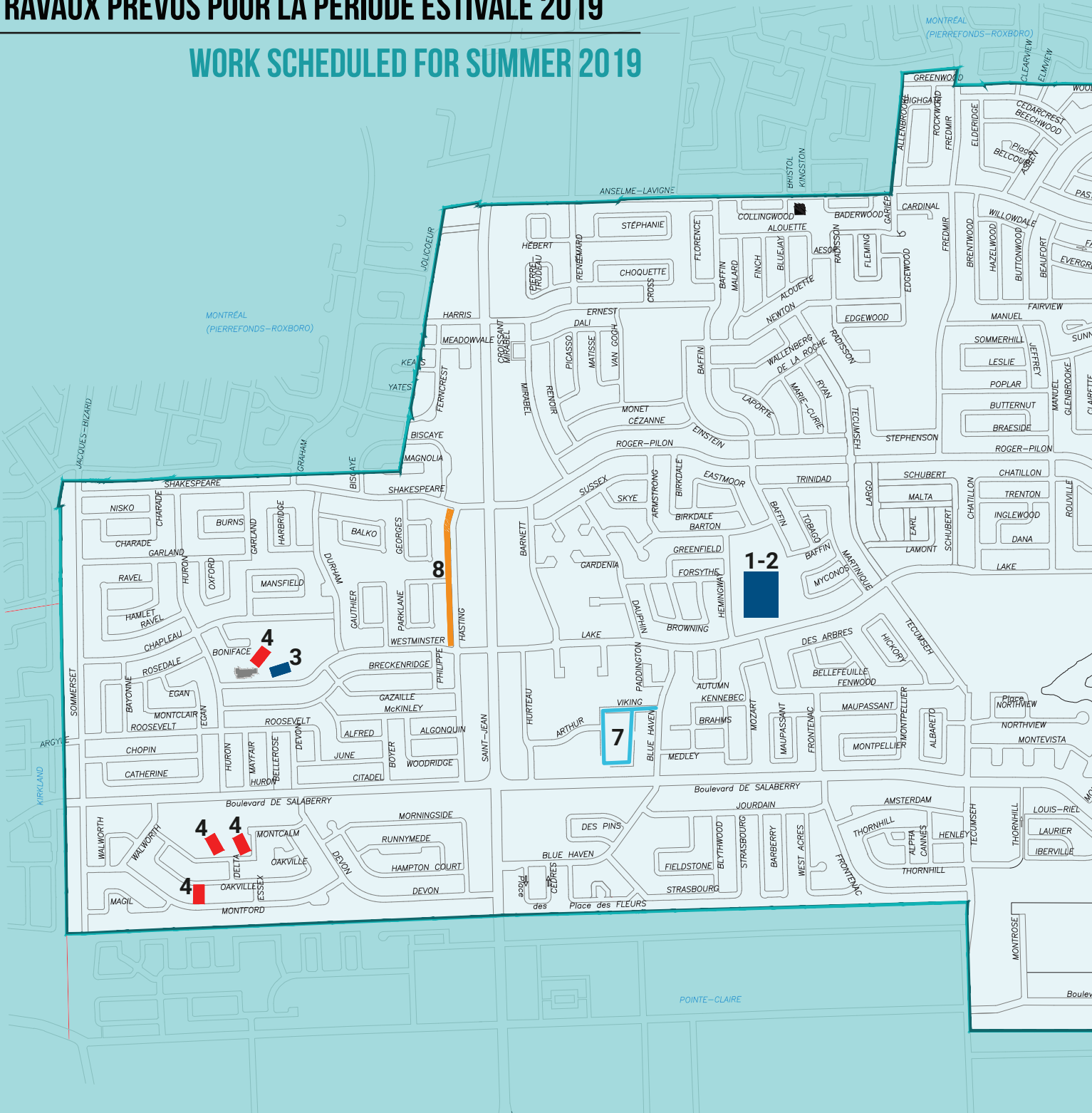
The benefits of LED are considerable. In itself, **this technological transformation will generate energy savings of up to 53%**. The longer lifespan of the LED bulbs will enable the City to save significantly on maintenance and operating costs every year. As well as having great energy efficiency, LED lighting is directional, thus preventing light loss and ensuring optimal road safety.

SEMAINE DU COMPOSTAGE
5 AU 11 MAI 2019

COMPOST AWARENESS WEEK
MAY 5 TO 11, 2019

TRAVAUX PRÉVUS POUR LA PÉRIODE ESTIVALE 2019

WORK SCHEDULED FOR SUMMER 2019



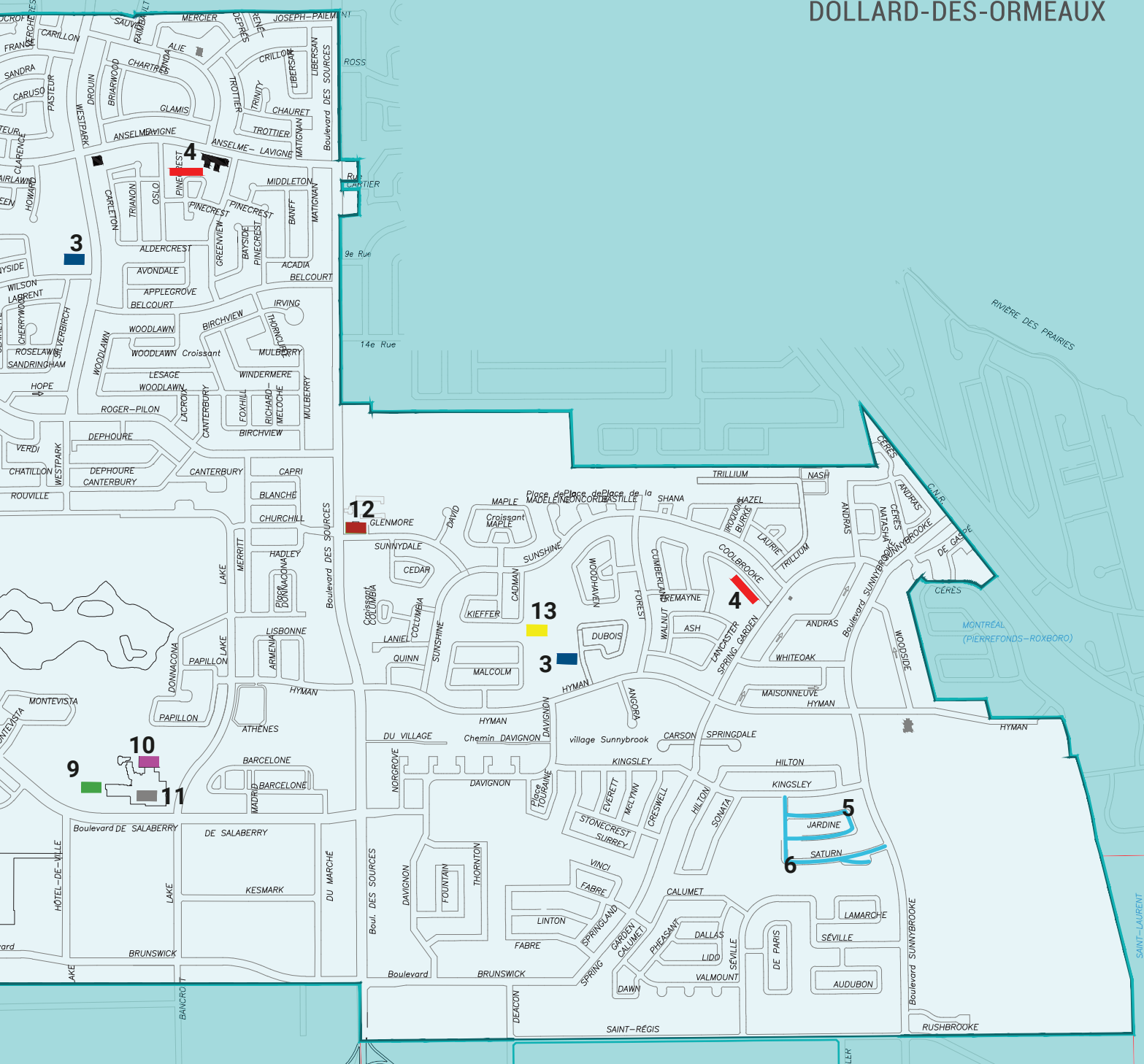
Aperçu des différents travaux prévus en 2019 sur le territoire de la ville de Dollard-des-Ormeaux

An overview of the various work planned for 2019 throughout the city

1. Tennis 2. Tennis léger / Pickleball 3. Basketball

4. Réfection de sentiers / Repaving of pathways

5. Jardine 6. Saturn 7. Viking



- 8.** Construction de trottoirs : Hasting (entre Westminster et Shakespeare)
ET réparations ponctuelles sur l'ensemble du territoire de la ville /
*Sidewalk construction: Hasting (between Westminster and Shakespeare)
AND sidewalk repairs throughout the city*

11. Réfection majeure des ascenseurs du Centre civique /
Elevator updating in the Civic Centre
- 9.** Installation de 10 bornes de recharge pour autos électriques /
Installation of 10 charging stations for electric cars

12. Réfection de la caserne 61 / *Reconstruction of Firehouse 61*
- 10.** Réfection de l'aréna n° 3 / *Reconstruction of Arena 3*

13. Démolition et construction du chalet du parc Sunnybrooke /
Demolition and construction of Sunnybrooke Park chalet

COLLECTE DE BRANCHES ENTRE LE 1^{ER} MAI ET LE 31 OCTOBRE BRANCH PICKUP BETWEEN MAY 1 AND OCTOBER 31



La Ville offre le service de **collecte de branches** pour les **travaux mineurs d'élagage effectués par les résidents**. Ce service est offert deux fois par saison, jusqu'à concurrence d'une heure de travail.

Dans la mesure du possible, la collecte des branches aura lieu dans les **cinq jours ouvrables** suivant votre demande.

Veillez empiler les grosses ou longues branches de façon à ce que **la section de coupe soit orientée vers la rue**, sans empiéter sur le trottoir ni sur la chaussée. Les **arbustes** doivent être **exempts de terre et de racines**.

Faites-en la demande au 514 684-1010 ou sur notre site web dans la section « **Services en ligne** ».

The City provides a tree **branch collection** service for **minor pruning done by residents**. The service is offered twice during the season, without exceeding one hour of work.

When possible, the branches will be collected within **five working days** of your request.

Thick or long branches must be piled with the **cut section facing the street**, near but not on the street or sidewalk. **Bushes** must be **free of roots and soil**.

Call 514-684-1010 for a pickup or visit the "**Online Services**" section of our website to submit your request.



COLLECTE DE RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX (RDD), COLLECTE D'APPAREILS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS ET DESTRUCTION DE DOCUMENTS CONFIDENTIELS HOUSEHOLD HAZARDOUS WASTE (HHW) COLLECTION, OLD ELECTRONICS COLLECTION AND CONFIDENTIAL DOCUMENT SHREDDING



Pour vous débarrasser de vos résidus domestiques dangereux (peinture, solvants, piles, insecticides), veuillez les apporter les **4 et 5 mai** ou le **15 septembre, entre 9 h et 17 h**, sur le stationnement du Centre civique, à l'entrée de la rue Lake.

Il y aura également, sur place, un service de collecte d'appareils électroniques désuets et de destruction de documents confidentiels.

Pour une liste complète des produits électroniques acceptés, visitez le www.recyclemeselectroniques.ca/qc/.

If you want to dispose of your household hazardous waste (paint, thinner, batteries, pesticides), bring it to the Civic Centre parking lot, Lake Road entrance, **on May 4 and 5 or on September 15, between 9 a.m. and 5 p.m.**

At the same time, you can get rid of your old electronics and use a document shredder.

For a complete list of accepted electronics, please visit www.recycleMYelectronics.ca/qc/.

FIN DU PROJET PILOTE : COLLECTE DU PLASTIQUE N° 6 (POLYSTYRÈNE) END OF PILOT PROJECT: COLLECTION OF NO. 6 PLASTIC (POLYSTYRENE)

La Ville se voit dans l'obligation de mettre fin au **projet pilote de la collecte du plastique n° 6**, qui avait lieu lors des collectes de résidus domestiques dangereux (RDD), puisque la grande majorité des articles recueillis n'étaient pas réutilisables et ont dû être jetés.

Vous pouvez tout de même apporter vos contenants de plastiques n° 6 propres aux écocentres LaSalle et Saint-Laurent.

The City's pilot project for the collection of **no. 6 plastic**, which took place during household hazardous waste collections (HHW), **has ended** because most of the items collected could not be recycled and had to be thrown away.

Nevertheless, you can still bring clean no. 6 plastics to the LaSalle and Saint-Laurent Ecocentres.



COLLECTE DE REBUTS SPÉCIAUX ENTRE LE 1^{ER} MAI ET LE 31 OCTOBRE SPECIAL REFUSE PICKUP BETWEEN MAY 1 AND OCTOBER 31



La Ville offre le service de **collecte de rebuts spéciaux pour des travaux mineurs de rénovation effectués par les résidents**, et non pour des travaux effectués par des entrepreneurs (photo 1). Ce service est offert **deux fois par saison** par résidence, jusqu'à concurrence de 4,5 m³ (159 pi³).

La Ville ramassera les rebuts suivant à l'aide d'un godet à pince (photo 2) : dormants, morceaux de bois ou de métal d'une longueur supérieure à 1,2 m (4 pi), terre et sable, verre, pierre, maçonnerie et béton, bois et clôtures. Nous ne ramassons pas l'asphalte, les bardeaux de toiture, les pneus, ni les toiles de piscine.

Les rebuts ne doivent pas être déposés près d'un arbre, d'un muret, d'un lampadaire, ni à tout autre endroit qui pourrait empêcher la collecte (photo 3). **Les matériaux doivent être triés par type de rebuts et placés proprement, en vrac** (aucun sac plastique ni boîte de carton) **sur le terrain, en bordure de rue**, sans empiéter sur celle-ci ni sur le trottoir (photos 4 et 5).

Dans la mesure du possible, la collecte des rebuts aura lieu dans les **cinq jours ouvrables** suivant votre demande.

Appelez au 514 684-1010 ou consultez nos « **Services en ligne** » sur notre site Web pour soumettre votre demande.

The City provides a **special refuse pickup service** for **minor renovations done by residents**, but not for work done by contractors (photo 1). The service is offered **twice per season** to each household, without exceeding a total of 4.5 m³ (159 cu. ft.).

The City will pick up the following with a clamp bucket (photo 2) railroad ties, pieces of wood or metal of 1.2 m (4 ft.) in length or more, soil and sand, glass, rocks, masonry and concrete, wood and fences. Asphalt, roofing tiles, tires and swimming pool liners are not accepted.

Special refuse should not be placed near a tree, wall, lamppost or other place that could interfere with the collection (photo 3) and must **be sorted by type of refuse and placed neatly in bulk** (not in plastic bags or cardboard boxes) **on your property**, near but not on the street or the sidewalk (photos 4 and 5).

When possible, the refuse will be collected within **five working days** of your request.

Call 514-684-1010 or visit the "**Online Services**" section of our website to submit your request.

LIGNE VERTE / GREEN LINE



Appelez pour **obtenir des conseils gratuits** sur les solutions de recharge aux pesticides et les vers blancs ou de l'information sur les entrepreneurs, l'écopelouse et les permis.

Vous pouvez également consulter la Ligne verte pour **vous assurer que votre entrepreneur en entretien de pelouse détient un certificat d'enregistrement annuel** délivré par la Ville. Sans celui-ci, il n'est pas autorisé à travailler sur le territoire.

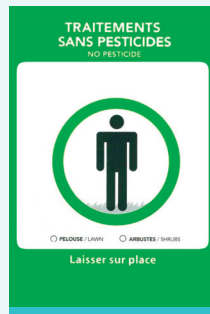
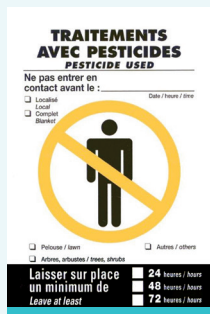
Renseignements : 514 684-3114

Call for a **free consultation** on safe alternatives to pesticides and solutions to white grubs as well as information on contractors, eco lawns and permits.

You can also contact the Green Line to **see if your lawn maintenance contractor has an annual registration certificate** from the City. Without it, contractors are not allowed to work in the city.

Information: 514-684-3114

RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DES PESTICIDES : R-2015-099 BYLAW ON THE USE OF PESTICIDES: R-2015-099



Assurez-vous que votre entrepreneur détient le certificat d'enregistrement annuel délivré par la Ville avant de procéder à tout type de traitement sur votre pelouse. **Soyez vigilant dans le choix des traitements dits « autorisés » et proposés par votre entrepreneur en entretien de pelouse.** En cas de doute, contactez la Ligne verte afin de connaître l'impact de ces traitements.

Votre entrepreneur a l'obligation d'apposer une affichette qui identifie le nom de TOUT traitement appliqué sur votre pelouse, que ce soit pour un produit autorisé par notre réglementation ou encore pour un produit nécessitant un permis temporaire d'application.

Make sure that your contractor has an annual certificate from the City before carrying out any kind of treatment on your lawn.

Be careful when choosing any so-called "allowed" treatment from your lawn maintenance contractor. If you are not sure, call the Green Line to find out about the impact of such treatments.

Please remember that it is compulsory for the contractor to **put up a sign with the names of ALL treatments done to your lawn**, whether the products are accepted under the bylaw or the products require a temporary application permit.

PROGRAMMES DE SUBVENTION RELIÉS AU TRAITEMENT, À L'ABATTAGE ET AU REMPLACEMENT DES FRÊNES SUBSIDY PROGRAMS RELATED TO THE TREATMENT, FELLING AND REPLACEMENT OF ASH TREES



Dans le cadre de sa lutte contre la propagation de l'agrile du frêne, la Ville a mis en place **trois programmes d'aide financière pour aider ses résidents à payer les dépenses liées aux frênes situés sur leur propriété.**

Renseignements : 514 684-1012, poste 549

As part of the fight against the spread of the emerald ash borer, the City has established **three financial assistance programs to help residents cover the costs associated with ash trees located on their property.**

Information: 514-684-1012, local 549

N'OUBLIEZ PAS VOS PERMIS ET VOS CERTIFICATS D'AUTORISATION! DON'T FORGET YOUR PERMITS AND CERTIFICATES OF AUTHORIZATION



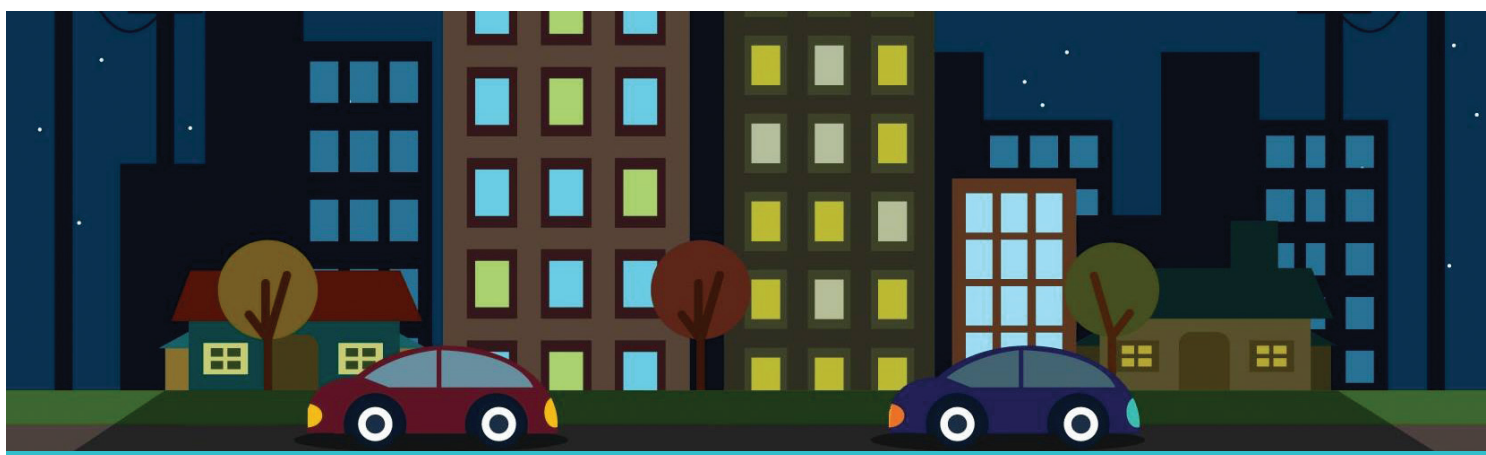
Vous envisagez d'effectuer des travaux de construction ou de rénovation? Vous planifiez l'installation d'un solarium, d'un cabanon, d'une piscine creusée ou hors terre ou d'un spa? **Si tel est le cas, vous aurez besoin d'un permis.** Un certificat d'autorisation est également requis si vous souhaitez modifier votre aire de stationnement. Il est possible de faire **une demande en ligne** pour certains types de permis en visitant notre site Web : ville.ddo.qc.ca/services-en-ligne.

Renseignements : 514 684-1033

Are you planning construction or renovation work? Are you planning to install a solarium, a garden shed, an in-ground or above-ground pool, an outdoor spa? **A permit is required. A certificate of authorization is also required** if you wish to modify your driveway opening. For certain types of permits, you may **file your request online** by visiting our website at ville.ddo.qc.ca/en/online-services.

Information: 514-684-1033

PERMIS DE STATIONNEMENT DE NUIT / OVERNIGHT PARKING PERMITS



Saviez-vous que le **stationnement est interdit sur les voies publiques entre 3 h et 6 h la nuit**, à moins d'avoir un permis de stationnement valide? Vous pouvez vous procurer ce permis en ligne.

Celui-ci n'est toutefois pas valide lors d'une chute de neige ou des opérations de déneigement, lorsque le véhicule fuit ou perd des liquides ou lorsque le véhicule n'est pas en état de marche. Les détenteurs de permis qui ne respectent pas ces conditions risquent de se voir retirer leur permis.

Renseignements : 514 684-6111

Did you know that **parking is prohibited on public roads between 3 a.m. and 6 a.m.**, unless a valid permit is obtained? Overnight parking permits can be obtained online.

Overnight parking permits are not valid during a snowfall, during snow removal operations, while a vehicle is leaking or dripping fluids or if the vehicle is not in a roadworthy condition. Any permit holder who does not respect the conditions outlined risks seeing their permit become invalid.

Information: 514-684-6111

NOUVEAU JEU INTERACTIF BIBA AU PARC SPRING GARDEN NEW BIBA INTERACTIVE GAME AT SPRING GARDEN PARK

Les enfants, comme les parents, pourront profiter davantage du matériel de jeux dans les parcs. Heureux mélange entre l'activité physique et les jeux numériques, *Biba* permet d'équilibrer le temps d'écran et de jeu en plein air.

Children and their parents can further enjoy the play equipment in the park. *Biba* is a happy mix of physical activity and digital games to balance screen time and outdoor play.

Comment procéder :

- 1 Téléchargez gratuitement l'application *Biba* sur votre téléphone mobile.
- 2 Rendez-vous au parc Spring Garden.
- 3 Choisissez un jeu.
- 4 Pour débloquer des contenus, balayez les marqueurs cachés dans le parc.
- 5 Activez de nouveaux mini-jeux.
- 6 Amusez-vous!



How to play:

- 1 Download the free *Biba* app on your mobile phone.
- 2 Go to Spring Garden Park.
- 3 Choose a game.
- 4 To unlock contents, scan the markers hidden in the park.
- 5 Activate new mini-games.
- 6 Have fun!

INITIATIVE GO DDO



En partenariat avec la Ville et l'Association aquatique de Dollard-des-Ormeaux, Initiative Go DDO a été créée pour **développer des initiatives durables en matière de santé et de bien-être** au sein de la communauté. Notre objectif est d'**encourager nos jeunes résidents à devenir plus actifs** et d'offrir aux familles la possibilité d'avoir un mode de vie plus sain et bien équilibré.

In partnership with both the City and the Aquatic Association of Dollard-des-Ormeaux, Initiative Go DDO was created to **develop sustainable health and wellness initiatives** within the community. Our goal is to **encourage our young residents to become more active** and to provide families the opportunities to participate in a healthy and well-balanced lifestyle.

PLUSIEURS PROGRAMMES SONT OFFERTS / VARIOUS PROGRAMS OFFERED

- | | | |
|--|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1 Badminton 2 Yoga en famille
Family yoga | <ol style="list-style-type: none"> 3 Tennis léger / Pickleball 4 Activités dans le parc
Activities in the park | <ol style="list-style-type: none"> 5 FitClub/Fitbros 6 Cours de Gardiens Avertis
Babysitting course |
|--|--|---|

 Suivez-nous sur Facebook [@initiative-go-ddo](https://www.facebook.com/initiative-go-ddo)

 Follow us on Facebook [@initiative-go-ddo](https://www.facebook.com/initiative-go-ddo)

OUVERTURE DES PISCINES EXTÉRIURES! / OUTDOOR POOLS OPEN SOON!



DU DÉBUT JUIN À LA FIN AOÛT

La saison du soleil approche à grands pas! Profitez de nombreuses activités dans les piscines extérieures : bain libre, cours de natation, équipes de natation, water-polo, plongeon, nage synchronisée, programmes de leadership et d'aquaforme pour adultes, fêtes d'enfants, compétitions et événements spéciaux. **Les programmes commencent la dernière semaine de juin.** Des abonnements familiaux ou individuels sont offerts, en plus du paiement journalier.

OPEN FROM EARLY JUNE TO LATE AUGUST

The sunny season is getting closer! Enjoy numerous activities, such as free swim, swimming lessons, swim team, water polo, diving, synchronized swimming, leaders program, adult aquafitness, birthday parties, competitions and special events. **All programs begin during the last week of June.** Family and individual memberships are available, as well as a daily payment option.

INFO PRÉSAISON / PRESEASON INFORMATION

Piscine Elm Park Pool
514 620-9747 • 530, Montcalm
www.elmparkpool.com

Piscine Fairview Pool
514 626-3328 • 345, Blue Haven
www.fairviewpool.com

Piscine Glenmore Pool
514 684-3143 • 120, Glenmore
www.glenmorepool.com

Piscine Westminster Pool
514 620-1677 • 541, Westminster
www.westminsterpool.com

Piscine Westpark Pool
514 685-3247 • 100, Wilson
westpark.poolreg.com



Depuis plus de 30 ans, le Centre des Arts de Dollard (CAD) offre une programmation en arts visuels et de scène de haute qualité à tous les résidents. Le CAD met l'accent sur l'habileté de la personne à créer, à repousser ses limites et à apprendre de nouvelles techniques dans le médium de son choix. Les artistes-enseignants encouragent les participants à développer leur nature artistique par le jeu, l'échange et l'apprentissage pratique.

Des expositions d'oeuvres d'art créées par des artistes à la fois professionnels et en devenir, y compris les étudiants du CAD, sont présentées régulièrement à la Galerie de la Ville. **Les expositions sont accessibles gratuitement** et présentent une riche diversité d'oeuvres d'art à la communauté. Des **visites guidées** pour des groupes de quatre personnes ou plus sont également offertes gratuitement.

Nous sommes ouverts à vos suggestions de cours!

Renseignements : centredesarts@ddo.qc.ca

For more than 30 years, the Dollard Centre for the Arts (DCA) has offered high quality programming in the visual and performing arts to people of all ages. The DCA focuses on an individual's ability to create, push the boundaries and learn new techniques in his or her medium of choice. The artist-teachers encourage their students to be artistic through play, discussion and hands-on learning.

Art exhibitions by both professional and aspiring artists, including by DCA students, are presented regularly at the Galerie de la Ville. **The exhibitions are free** and bring to the community a rich variety of art. **Tours** for groups of four or more are also free.

We are open to new suggestions for courses to offer!

Information: centredesarts@ddo.qc.ca

COMMENT CONNAÎTRE LES CONDITIONS DES INSTALLATIONS EXTÉRIURES EN SEULEMENT TROIS CLICS
FIND OUT ABOUT THE CONDITIONS OF THE OUTDOOR FACILITIES IN JUST THREE CLICKS

- 1 Visitez notre site Web au ville.ddo.qc.ca.
- 2 Sélectionnez l'onglet **Services en ligne** sur la page d'accueil.
- 3 Sélectionnez l'option **Conditions des installations estivales** dans la liste.

Vous y trouverez l'état des installations sportives dans les différents parcs. La mise à jour est faite quotidiennement.

- 1 Visit our website at www.ville.ddo.qc.ca.
- 2 Select the **Online Services** tab on the home page.
- 3 Select **Conditions of the summer facilities** from the list.

You will find the state of the sports facilities in the various parks. The page is updated daily.



CAMP DE SPORTS D'ÉTÉ DE DOLLARD / DOLLARD SUMMER SPORTS CAMP

Du 24 juin au 23 août, au Centre civique, le Camp de sports d'été de Dollard offre plusieurs activités pour les 4 à 13 ans :

- Soccer
- Basketball
- Hockey-balle
- Hockey sur glace
- Natation
- Et bien d'autres

Renseignements et inscription :

À partir du 11 mai, les fins de semaine, de 9 h à midi au Centre civique

514 996-4669

mitch@videotron.ca – www.dollardsportscamp.com

Options de paiement : chèque, comptant, Visa, Mastercard, carte de débit ou modalités de paiement

From June 24 to August 23, at the Civic Centre, many activities will be offered for campers ages 4 to 13:

- Soccer
- Basketball
- Ball hockey
- Ice Hockey
- Swimming
- And more

Information and registration:

On weekends, starting May 11, from 9 a.m. to noon at the Civic Centre

514-996-4669

mitch@videotron.ca – www.dollardsportscamp.com

Payment options: cheque, cash, Visa, Mastercard, debit or payment plan



CAMP D'ÉTÉ DES BEAUX-ARTS SUMMER FINE ARTS CAMP

Tout au long de l'été, sous l'animation d'un personnel dévoué, les campeurs explorent différents moyens d'expression, des arts visuels au théâtre et à la danse. **Le travail des campeurs est souligné lors d'une soirée finale d'exposition** de leurs oeuvres et de représentation de leurs talents à laquelle sont invités les familles et le public.

Renseignements et inscriptions : centreartdollard.com

Throughout the summer, and under the guidance of dedicated personnel, campers experience many different means of expression, from visual arts to theatre and dance. **The campers' accomplishments are celebrated in a final evening of exhibition** and performance to which their families and the public are invited.

Information and registration: centreartdollard.com



CAMP D'ÉTÉ DU CLUB DE SOCCER DOLLARD DOLLARD SOCCER CLUB SUMMER CAMP

Filles et garçons de 6 à 14 ans – 25 juin au 16 août

- Perfectionnement de technique
- Matches thématiques et tournois
- Activités (piscine en après-midi)
- Évaluation en début de camp pour la répartition des groupes selon le niveau des enfants

Journée complète : 9 h à 16 h, 175 \$ par semaine

Demi-journée (matin) : 9 h à 12 h 30, 145 \$ par semaine

Service de garde : 7 h à 9 h et 16 h à 18 h, 30 \$ par semaine

Renseignements et inscriptions :

514 421-2928 – info@dollardsoccer.ca – www.dollardsoccer.ca

For girls and boys ages 6 to 14 – June 25 to August 16

- Technical development
- Themed games and tournaments
- Scheduled activities (swimming in the afternoon)
- Evaluation at the beginning of camp to divide groups according to the children's levels

Full day: 9 a.m. to 4 p.m., \$175 per week

Half-day (morning): 9 a.m. to 12:30 p.m., \$145 per week

Daycare: 7 a.m. to 9 a.m. and 4 p.m. to 6 p.m., \$30 per week

Information and registration:

514-421-2928 – info@dollardsoccer.ca – www.dollardsoccer.ca

UN RÊVE SE RÉALISE! / A DREAM COMES TRUE!



Le personnel de la bibliothèque est euphorique! Après des années d'attente, le projet de rénovation pour la **mise à niveau et l'agrandissement de la bibliothèque voit le jour.**

En janvier dernier, le député fédéral de Pierrefonds-Dollard, M. Frank Baylis, et le député provincial de Sainte-Rose, M. Christopher Skeete, annonçaient un investissement à parts égales de près de 1,3 million de dollars des gouvernements du Canada et du Québec.

Ouverte en janvier 1992, la bibliothèque est née avant l'arrivée des nouvelles technologies que nous connaissons aujourd'hui.

En plus de procéder à des travaux de rénovation pour améliorer l'état général des lieux et l'accessibilité du bâtiment, **la superficie de la bibliothèque sera augmentée de près de 199 mètres carrés.** Cet espace élargi offrira un plus grand nombre de places assises et d'espaces de travail en plus de rendre possible la création d'un laboratoire informatique. **Il est aussi prévu d'aménager un jardin extérieur et des espaces dédiés aux jeunes.**

Le projet a été confié à la firme d'architecture J. Dagenais architecte + associés ainsi qu'aux firmes d'ingénieries Bouthillette Parizeau et Génipur. Les travaux de construction sont prévus pour 2020 et tout sera mis en oeuvre pour maintenir les services de la bibliothèque pendant la durée des travaux.

Une fois le tout terminé, les résidents auront accès à une installation rénovée avec des équipements et des meubles au goût du jour privilégiant les espaces publics, la flexibilité et les usages multiples.

The library staff is euphoric! After years of waiting, a **renovation project, upgrade and expansion of the library is going ahead.** In January, Pierrefonds-Dollard MP Frank Baylis and Sainte-Rose MLA Christopher Skeete announced an equal share investment of nearly \$1.3 million by the governments of Canada and Quebec.

Opened in January 1992, the library was born before the arrival of new technologies that we know today.

In addition to renovations to improve the overall condition and accessibility of the building, **the library area will be expanded by approximately 199 square metres.** This expanded space will provide more seating and workspace, as well as the creation of a computer lab. **An outdoor garden and spaces dedicated to young people are also planned.**

The project was entrusted to the architectural firm J. Dagenais architecte + associés as well as the engineering firms Bouthillette Parizeau and Génipur. Construction is planned for 2020, and every effort will be made to maintain the library services during the construction period.

Residents will have access to a renovated facility with updated fixtures, fittings and furniture that will prioritize public space, flexibility and multiple uses.



LE TEMPS DES CAMPS DE JOUR À DOLLARD-DES-ORMEAUX EST ARRIVÉ! DDO DAY CAMP TIME IS HERE!

Programmes et promotions disponibles :

- **Camp Kidz** : 5 à 9 ans
170 \$ résidents / 195 \$ non-résidents, par semaine
- **Camp athlétique** : 8 à 12 ans
170 \$ résidents / 195 \$ non-résidents, par semaine
- **Camp aventure** : 10 à 13 ans
195 \$ résidents / 220 \$ non-résidents, par semaine
- **Animateur en formation** : 14 ans
440 \$ résidents et non-résidents, pour quatre semaines
- **Aide-animateur** : bénévole

Service de garde et sorties inclus pour tous les camps.

Renseignements : www.campdejourddo.com
514 684-0970 ou 514 242-7815

Programs and promotions available:

- **Kidz Camp**: ages 5 to 9
\$170 residents/\$195 non-residents, per week
- **Athletics Camp**: ages 8 to 12
\$170 residents/\$195 non-residents, per week
- **Adventure Camp**: ages 10 to 13
\$195 residents/\$220 non-residents, per week
- **Animator in Training**: age 14
\$440 residents and non-residents, for four weeks
- **Assistant Animator**: Volunteer

Childcare services and outings included.

Information: www.campdejourddo.com
514-684-0970 or 514-242-7815

SUBVENTION AUX AÎNÉS 2019 / SENIORS GRANT 2019

CRITÈRES À RETENIR

La subvention aux aînés est offerte annuellement aux résidents de **65 ans ou plus**. Le montant maximal est de 150 \$ pour les locataires et de 300 \$ pour les propriétaires. Pour être admissible, il vous faut suivre certaines étapes.

CRITERIA TO REMEMBER

The Seniors Grant is an annual grant available to residents who are **65 years of age or over**. The maximum amount is \$150 for tenants and \$300 for homeowners. To be eligible, you must complete the following.

SI VOUS ÊTES PROPRIÉTAIRE ET VIVEZ SEUL / IF YOU ARE AN OWNER LIVING ALONE

1. Remplissez le **formulaire**.
2. Ajoutez votre **avis de cotisation du gouvernement fédéral 2018**.
3. Ajoutez votre **avis d'imposition (taxes municipales) 2019**.
4. Ajoutez une **pièce d'identité avec date de naissance**.
5. Envoyez le tout par la **poste** ou par **courriel** à **asamne@ddo.qc.ca**.

1. Fill out the **form**.
2. Add your **2018 federal Notice of Assessment**.
3. Add your **2019 municipal tax bill**.
4. Add **identification with date of birth**.
5. Send all documents by **mail** or **email** to **asamne@ddo.qc.ca**.

SI VOUS ÊTES PROPRIÉTAIRE ET HABITEZ AVEC D'AUTRES PERSONNES TOUTES ÂGÉES DE 60 ANS OU PLUS, VOUS DEVEZ AJOUTER : IF YOU ARE AN OWNER LIVING WITH OTHERS WHO ARE ALL OVER 60 YEARS OF AGE, ADD:

6. Les **avis de cotisation du gouvernement fédéral 2018** des personnes avec lesquelles vous habitez.

6. The **2018 federal Notice of Assessment** for all other persons living with you.

Si vous êtes **locataire**, sautez l'étape 3.

If you are a **tenant**, skip step 3.

N. B. : La Ville n'émet aucun chèque de moins de 10 \$.

N.B.: The City does not issue any cheque for less than \$10.

Renseignements : 514 684-8060

Information: 514-684-8060

SUBVENTION AUX AÎNÉS / SENIORS GRANT

12001 De Salaberry, Dollard-des-Ormeaux, QC H9B 2A7

Soumettre entre le 1^{er} juin et le 15 novembre seulement / Submit between June 1 and November 15 only

Nom / Name _____

Adresse / Address _____

Tél. / Tel. _____

Code postal / Postal Code _____

Votre âge : au moins **65 ans** au 1^{er} janvier 2019 / Your age: at least **65** as of January 1, 2019 _____

Résident(e) de Dollard-des-Ormeaux au moins depuis 2014 / **Resident** of Dollard-des-Ormeaux since at least 2014 Oui / Yes Non / No

Cohabite avec une autre personne / Living with another person Oui / Yes Non / No

Si oui, âge de cette personne : **au moins 60 ans** au 1^{er} janvier 2019 / If so, age of that person: **at least 60** as of January 2019 _____

Évaluation de votre maison : doit être **inférieure à 400 000 \$**
(jusqu'à un maximum de 420 000 \$ pour une subvention partielle)

Evaluation of your home: must be **less than \$400,000**
(up to a maximum of \$420,000 for a partial grant)

Voir « Valeur taxable » sur votre **compte de taxes 2019**. / See "Taxable value" on your **2019 municipal tax account**.

Je suis locataire / I am a tenant Oui / Yes Non / No

Revenu annuel du ménage :

Personne aînée vivant seule : **revenu annuel de moins de 20 900 \$***
(jusqu'à un maximum de 21 900 \$* pour une subvention partielle).

Personne aînée demeurant avec d'autres personnes âgées de plus de 60 ans au 1^{er} janvier 2019 : **revenu annuel combiné de moins de 28 600 \$***
(jusqu'à un maximum de 29 600 \$* pour une subvention partielle).

* Voir la **ligne 150 de l'avis de cotisation du gouvernement fédéral de 2018** de chaque personne.

Household annual income:

Senior living alone: **Annual income must be less than \$20,900***
(up to \$21, 900* for a partial grant).

Senior living with other persons who are at least 60 years of age as of January 1, 2019: **Your combined annual income must be less than \$28,600*** (up to a maximum of \$29,600* for a partial grant).

*See **line 150 of the 2019 federal Notice of Assessment** for each person.

Avez-vous déjà reçu cette subvention? / Have you ever received this grant? Oui / Yes Non / No

Veuillez choisir une langue de correspondance / Choose your preferred language for correspondence: Français English

Signature _____ Date _____